

中国翻译

CHINESE TRANSLATORS JOURNAL

中国翻译协会会刊

2022/2

第43卷
总第272期
双月刊



Q K 2 2 1 2 5 8 8

05 新时期翻译批评的走向、特征与未来发展

14 中国翻译批评的批评性及其重构

23 翻译批评的跨学科综合模式：
范畴与路径

从《全唐文》透视唐朝翻译话语中的术语体系

林纾佚译《冰洋鬼啸》之考读

《鲁拜集》中国百年经典化研究

特色班——本科口译人才培养模式新探

杜甫题画诗宇文所安翻译中的文化形象重构

顾问委员会主任 周明伟

顾问委员会成员 (以姓氏笔画为序)

王刚毅 王效贤 刘德有 宋书声

陈明明 林茂初 周明伟 赵常谦

施燕华 高岸明 郭晓勇 唐闻生

浦寿昌 黄友义 阎明复

编审委员会 (以姓氏笔画为序)

王东风 中山大学

王宁 上海交通大学

王克非 北京外国语大学

王晓辉 中国网

王斌华 英国利兹大学

朱纯深 香港中文大学(深圳)

仲伟合 澳门城市大学

任文 北京外国语大学

刘军 美国加州大学洛杉矶分校

刘和平 北京语言大学

刘树森 北京大学

许钧 浙江大学

孙艺风 澳门大学

孙致礼 解放军信息工程大学

李瑞林 广东外语外贸大学

杨平 中国翻译协会

张美芳 澳门大学

陈众议 中国社会科学院

罗选民 清华大学

胡开宝 上海交通大学

姜永刚 中国外文局

祝朝伟 四川外国语大学

柴明颀 上海外国语大学

曹明伦 四川大学

辜正坤 北京大学

谢天振 上海外国语大学

鲍川运 美国明德大学

谭载喜 深圳大学

穆雷 广东外语外贸大学

声明

本刊来稿要求首发,切勿一稿多投。向本刊投稿者,应当保证作品著作权的完整性、合法性,作品及内容不得侵犯他人合法权益。

来稿如被采用,除非另有约定,将被发表在包括本刊、本刊合刊、本刊合作网络数据库及由本刊授权的其他出版物。

来稿在本刊发表后,除非另有约定,作者即已授权给本刊处理转载事宜。凡以转载、转摘、复制、翻译等方式使用该作品者,必须征得本刊同意。

翻译批评研究 /

- 05 新时期翻译批评的走向、特征与未来发展 刘云虹 许钧
- 14 中国翻译批评的批评性及其重构 蓝红军
- 23 翻译批评的跨学科综合模式:范畴与路径 王树槐

译史纵横 /

- 32 从《全唐文》透视唐朝翻译话语中的术语体系 陈德用
- 42 林纾佚译《冰洋鬼啸》之考读 王岫庐

译介研究 /

- 49 《鲁拜集》中国百年经典化研究 李宏顺
- 59 英译小说《红高粱》在美国的传播与接受 刘国芝 池昌海 李清柳

翻译教学 /

- 67 特色班——本科口译人才培养模式新探 张吉良 柴明颀
- 75 口译金课三段式混合教学模式构建 张静

书刊评介 /

- 83 妙极语言之机神 思合翻译之符契——再论《巴别塔之后:语言与翻译面面观》 易翔 刘军平

学术访谈 /

- 90 中日当代诗歌的翻译与传播——中日双语诗人、翻译家田原先生访谈录 卢冬丽 田原

学术视点 /

- 97 新形势下我国应用翻译研究:机遇与挑战 傅敬民 袁丽梅

译家研究 /

- 103 论本色译者杨绛 屠国元 李静

翻译技术 /

- 109 数字化时代机器翻译的风险审视及控制研究 王冀 张政

行业研究 /

- 116 语言服务竞争力评价指标体系构建与验证研究 王立非 金钰珏 栗洁歆

翻译评论 /

- 126 杜甫题画诗宇文所安翻译中的文化形象重构 魏家海

学术争鸣 /

- 135 “总检察长”还是“司法部长”
——Attorney General 译名探微 蒋开召

实践探索 /

- 141 中医术语翻译之副文本之道 王彬
148 《中华人民共和国民法典》的英译逻辑研究 李明倩 宋丽珏
156 基于《天工开物》的中国古代文化类科技术语英译方法探究 王烟朦
164 西汉互译的多元解析与重组
——2021 韩素音国际翻译大赛西汉互译评析 高源 郭旭

自学之友 /

- 171 Advertising: Yes or No? (Excerpt) 周领顺 袁凝忆 译
176 商业翻译与译者角色化 周领顺
181 回家的路 (王春辰) 郑洵 穆言灵 译
183 翻译中情感的深度传递 郑洵 穆言灵

词语选译 /

- 189 习近平在 2022 年世界经济论坛视频会议的演讲重要语汇汉英对照摘译

191 英文摘要 /

主管单位

中国外文出版发行事业局

主办单位

当代中国与世界研究院

中国翻译协会

编辑单位

《中国翻译》编辑部

主编

杨平

副主编

苑爱玲

本期责编

张浩

英文顾问

刘亚猛

编辑部电话

(010) 68326681 68327209

发行部电话

(010) 68995951 68994027

发行部信箱

taccn2008zhgfybjb@gmail.com

发行部 QQ

1399136384

举报电话

(010) 68995925

网址

www.tac-online.org.cn

新浪微博

@中国翻译杂志社

通信地址

北京西城区百万庄大街 24 号

邮编

100037

法律顾问

岳成律师事务所

制作

北京兰卡宏图图文设计有限公司

印刷

河北华商印刷有限公司

总发行处

北京市邮政局

订阅处

全国各地邮电局

国外发行

中国国际图书贸易总公司 (北京 399 信箱)

香港生活·读书·新知三联书店

广告经营许可证

京西工商广字第 0325 号

本刊刊名由钱钟书题写

本刊微信二维码



中国标准连续出版物号

ISSN 1000-873X
CN 11-1354/H

国内代号: 2-471
国外代号: BM272
定价: 30 元

Information about Chinese Translators Journal (CTJ)

Chinese Translators Journal (CTJ) is a scholarly publication sponsored by the Translators Association of China. A peer-reviewed bimonthly in Chinese, CTJ is committed to promoting translation both as a socio-cultural practice and as an area of theoretical inquiry. The Journal aims to stimulate innovative research on all translation-related issues. It offers a forum for China's translators, interpreters and scholars of translation studies to share with one another their fresh ideas and new findings, and to exchange views with their international counterparts as well. CTJ welcomes contributions that deal with a wide generic range of topics, from conference interpreting to pedagogy of translation. It also encourages discussions based on a diversity of methodological perspectives. Submissions will be evaluated initially by the Editorial Department. Those found suitable for the Journal will then go through a double-blind peer review process. To facilitate this process, avoid self-identification in the text proper of the MS, and provide instead a separate cover page with the title of the article, the name of the author and his/her institutional affiliation. The Editor's decision on a submission is normally made within 90 days.

Contributions should be sent to:
Editorial Department,
Chinese Translators Journal,
24 Baiwanzhuang Street,
Beijing 100037, P. R. China
Tel: 86-10-68326681 68327209

For subscription, contact:
China International Book Company, P.O. Box 399,
Beijing, P. R. China
Tel: 86-10-68433113; 86-10-68433109;
86-10-68433146
E-mail: bk@mail.cibtc.com.cn
Website: www.cibtc.com.cn

- 05 Trends, Features and Prospects of Translation Criticism in China's New Era of Development
LIU Yunhong & XU Jun

- 14 Redefining Criticality for a Reconstructed Chinese Mode of Translation Criticism
LAN Hongjun

- 23 An Integrated Interdisciplinary Model for Translation Criticism: Categories and Approaches
WANG Shuhuai

- 32 Technical Terms Employed in Tang China's Discourse on Translation
CHEN Deyong

- 42 Lin Shu's Translation of Arthur Conan Doyle's *The Captain of the Pole-Star*: A Re-assessment
WANG Xiulu

- 49 Composite-interrelationships and *Rubaiyat's* Canonization in China
LI Hongshun

- 171 E/C Translation Practice: Advertising: Yes or No? (Excerpt)
ZHOU Lingshun & YUAN Ningyi

- 181 C/E Translation Practice: The Way Home (*WANG Chunchen*)
ZHENG Xun & Elyn MacInnis

- 191 English Abstracts of Major Papers in This Issue

CHINESE
TRANSLATORS
JOURNAL
中国翻译

第43卷
总第272期
双月刊

万方数据

主管单位：中国外文出版发行事业局

主办单位：当代中国与世界研究院
中国翻译协会

编辑单位：《中国翻译》编辑部

主 编：杨 平

国内代号：2-471

国外代号：BM272

印 刷：河北华商印刷有限公司

总发行处：北京市邮政局

订 阅 处：全国各地邮电局

国外发行：中国国际图书贸易总公司
(北京399信箱)

香港生活 ● 读书 ● 新知三联书店

广告经营许可证：京西工商广字第0325号

ISSN 1000-873X



定价：30.00元 RMB